

E I N L E I T U N G

Zweck dieser Veröffentlichung ist, das deutschlesende Publikum mit DIMTSCHO DEBELJANOW bekanntzumachen, einem Lyriker, der – den Spuren PEJU JAWOROWS folgend – sicherlich berufen war einen ersten Platz unter den bulgarischen Lyrikern einzunehmen.

Leider starb er sehr jung – er fiel kaum 26 Jahre alt, 1916 im ersten Weltkrieg.

Ich nenne dieses Werk „GESAMMELTE GEDICHTE VON DIMITSCHO DEBELJANOW“, trotzdem ich einige seiner Gedichte, vornehmlich aus der Reihe: „HUMOR UND SATIRE“ bewußt ausgelassen habe. Diese weisen ein ausgesprochenes Lokal-Kolorit und volle Zeitgebundenheit auf, so daß sie der heutigen bulgarischen Generation kaum verständlich sind. Den Deutschen würden sie nichts sagen.

Wie in meinen Übertragungen stets der Fall ist, habe ich die Versmaße und Reimformen der Originale treu beibehalten und die Gedankengänge keinesfalls abgeändert.

AVRAM S. VENTURA

Buenos Aires, im Jahre 1976